

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES OF
COMEDY ELEMENTS FOUND IN THE SUBTITLE
VICTORIOUS SERIES**

SKRIPSI

BY

KHATARINA ESTHERLITA

2121150056



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTER AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

2025

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES OF
COMEDY ELEMENTS FOUND IN THE SUBTITLE
VICTORIOUS SERIES**

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfilment of the requirements for degree of Sarjana Sastra

By:

KHATARINA ESTHERLITA

2121150056



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTER AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

2025



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Khatarina Estherlita
Student Number : 2121150056
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "An Analysis on Translation Techniques of Comedy Elements Found in The Subtitle *Victorious Series*" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi's* references;
2. Not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. Not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 25 June 2025



(Khatarina Estherlita)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES OF COMEDY
ELEMENTS FOUND IN THE SUBTITLE "VICTORIOUS" SERIES

By:

Name : Khatarina Estherlita
Student Number : 2121150056
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 25th 2025

Approved By:
Advisor

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

03-2801-8305

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802

Dean,



Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-77201




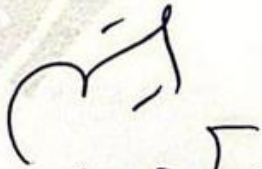
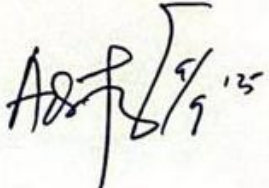
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On June 25th 2025 a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Khatarina Estherlita
Student Number : 2121150056
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitle "An Analysis on Translation Techniques of Comedy Elements Found in The Subtitle "VICTORIOUS" Series" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	as Head	
2. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd. M.Hum.	as Member	
3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as Member	

Jakarta, 25 June 2025



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Khatarina Estherlita
Student Number : 2121150056
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis on Translation Techniques of Comedy
Elements Found in The Subtitle *Victorious Series*

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 25th 2025



(Khatarina Estherlita)
2121150056

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the researcher would like to express deep gratitude and praise to the Lord Jesus Christ for His constant presence, blessings, and grace, which have made the completion of this thesis possible. This thesis was written to fulfill the academic requirements of the English Literature Study Program at the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia. The researcher would also like to thank several individuals whose guidance and support have been invaluable throughout this journey:

1. Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., Dean of the Faculty of Letters and Languages, for her leadership and support.
2. Sir Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., and Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., for their assistance and encouragement from the beginning of the semester until now.
3. Special thanks and appreciation go to the researcher's advisor, Sir Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., for his insightful guidance, thoughtful feedback, and encouragement during every stage of this research.
4. The researcher is also sincerely thankful to the beloved family Mom and Dad for their support through every phase.
5. And not forget to mention about researcher's friends, Alyssa, Leviany, Fennytha, Amelia, Alifa, Bertha, Cahya, Kristi, Serra, Keizia, Josie, Ayin, Nao, Raissa, Haidar, and Ayumi for their endless love, motivation, and support throughout this process.

The researcher realizes that this thesis may still have several shortcomings and is open to any constructive feedback or suggestions for improvement. It is the researcher's hope that this work can provide helpful insights and knowledge for readers in the future.

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	ix
ABSTRAK	x
ABSTRACT	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of The Problem	4
1.3 Purpose of the Study	4
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Methodology of the Study	5
1.6 Scope and Limitation	7
1.7 Status of the Study	8
1.8 Organization of the Study	9
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	10
2.1 Definition of Translation	10
2.2 Types of Translation Techniques	10
2.3 Translation Techniques for Humorous Content	16
2.4 Humor as a Translation Challenge	17
2.5 Definition of Subtitle	18
2.6 Literary Works	18

CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	22
3.1 Findings.....	22
3.2 Discussion	27
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	48
4.1 Conclusion.....	48
4.2 Suggestion.....	49
REFERENCES	50
APPENDICES	51



LIST OF TABLES

Table 3.1 Comedy Elements Found in The Subtitle of <i>Victorious</i>	23
Table 3.2 Total of Translation Techniques and Types of Humor.....	27



ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan elemen humor dari serial komedi situasional (sitcom) remaja Amerika Victorious ke dalam subtitle berbahasa Indonesia. Fokus utama dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi bagaimana berbagai jenis humor—seperti permainan kata (wordplay), komedi situasional (situational comedy), dan sarkasme (sarcasm)—dialihkan secara efektif dari bahasa sumber ke dalam bahasa target. Penerjemahan humor merupakan tantangan tersendiri karena humor bersifat kontekstual dan sangat bergantung pada budaya serta permainan bahasa yang belum tentu dapat dipahami secara langsung oleh penonton dari latar belakang budaya yang berbeda. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif yang mengacu pada kerangka teori teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002). Sebanyak 86 data humor dikumpulkan dari musim pertama serial Victorious yang ditayangkan di Nickelodeon, lalu dianalisis berdasarkan jenis humor dan teknik penerjemahan yang digunakan dalam subtitlenya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik yang paling dominan digunakan adalah terjemahan harfiah (literal translation) dikarenakan banyak ucapan kalimat yang mengandung jenis humor sarkasme yang diterjemahkan tanpa mengganti struktur kata dan terjemahan pada series remaja Amerika tersebut. Setiap teknik memiliki kelebihan dan kekurangan masing-masing dalam mempertahankan efek kelucuan yang ada dalam versi asli. Meskipun terdapat beberapa kasus di mana efek humor berhasil dipertahankan, terdapat pula beberapa data yang mengalami kehilangan nilai humor akibat keterbatasan bahasa atau perbedaan budaya. Oleh karena itu, kreativitas dan sensitivitas budaya sangat diperlukan dalam proses penerjemahan humor. Temuan dari penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi akademik dalam bidang penerjemahan audiovisual, khususnya dalam subtitling, serta menjadi referensi praktis bagi para penerjemah, mahasiswa, akademisi, dan pelaku industri media dalam menyampaikan humor secara efektif kepada penonton lintas budaya.

Kata kunci: teknik penerjemahan, penerjemahan humor, subtitle.

ABSTRACT

This research aims to analyze the translation techniques used in rendering humorous elements from the American teen sitcom *Victorious* into Indonesian subtitles. The main focus of this study is to identify how different types of humor—such as wordplay, situational comedy, and sarcasm—are effectively transferred from the source language into the target language. Translating humor presents not only linguistic challenges but also cultural ones, as humor is deeply rooted in social context, cultural references, and expressions that may not have direct equivalents in the target language. This study adopts a qualitative descriptive method, using Molina and Albir's (2002) framework of translation techniques as its analytical foundation. A total of 86 humorous utterances were collected from Season 1 of *Victorious* and were analyzed to determine the type of humor and the technique used to translate it. The findings reveal that the most frequently applied techniques was literal translation because there were so many sarcasm that found in the series without changing the structure and translation of the subtitles. While some humorous effects were successfully retained in the Indonesian subtitles, other cases resulted in partial or complete loss of humor due to linguistic limitations or cultural gaps. These results highlight the importance of creativity and cultural sensitivity when dealing with humor in audiovisual media. The study also emphasizes that the choice of translation technique plays a crucial role in preserving the intended comedic impact. This research contributes to the field of audiovisual translation, particularly in subtitling, and offers practical insights for translators, scholars, and media professionals aiming to convey humor across languages and cultures more effectively.

Keywords: translation techniques, humor translation, subtitle.